

Authorickshaw

FEUILLE DE PAROLES - AUTHORICKSHAW : MUSIQUE INDIENNE, FABRIQUÉE AU CANADA



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE

Le Canada en scène. Canada is our stage.

Authorickshaw

TABLE DES MATIÈRES



- 1 PURVI TILLANA
- 2 THE TROUBLE WITH HARI
- 3 KERALA BOAT SONG
- 3 NATURE BHA
- 4 SO THE JOURNEY GOES
- 5 SO THE JOURNEY GOES, CONTINUED

PURVI TILLANA



Voici les paroles de toutes les chansons, dans l'ordre d'interprétation.

Titre de la chanson : Purvi Tillana

Composition : T S Bhagavatar(chanson traditionnelle)

♪ [rapide interprétation des notes du solfège indien, des percussions et de la gestuelle] ♪

Nisada Risaba Gandhara MadhyamaDhaivata Sadja Pancamo Dattanudatta Svarita Prajaya
Pranavakara

Nisada Risaba Gandhara MadhyamaDhaivata Sadja Pancamo Dattanudatta Svarita Prajaya
Pranavakara

Nitya Niramaya Nirmala Nigamanta Prati BhavaNirupama Niravadi SukhadaNirisa Nirasa
Niranjani Nirguna Brhmasmi

Nitya Niramaya Nirmala Nigamanta Prati BhavaNirupama Niravadi SukhadaNirisa Nirasa
Niranjani Nirguna Brhmasmi

♪ [rapide interprétation des notes, des percussions et de la gestuelle] ♪

Vocabulaire utilisé dans cette section :

TÂLA (rythme)

RÂGA (mélodie)

BOÎTE SRUTHI (mot en sanskrit signifiant « hauteur tonale »)

Notes de musique : SA RI GA MA PA DHA NI SA, SA NI DHA PA MA GA RI SA

GAMAKAS = Modulations microtonales, oscillations subtiles des notes

SANKARABHARANAM RAGA = Équivaut à la gamme majeure occidentale

THE TROUBLE WITH HARI



Titre de la chanson : The Trouble With Hari

Composition : Gordon Sheard Paroles: Andrew Craig, Suba Sankaran

The trouble with Hari is she's smart,
Has iron will and a rebel heart.
Mother tells her what not to do,
"Don't you play with paints - go to school" But all Hari
thinks of is her art.

She makes giant pictures in the sand,
She uses whatever is at hand.
Images of Krishna, Arjuna,
Characters from Bhagavad-Gita,
The mythical tales of India land.

Lakshmi Auntie lives just down the way,
She sees Hari's drawings everyday.
She pays a surprise visit
To sit down with Ma and Pa,

Tell them Hari's head is in the clouds.
"I have seen this kind of thing in the past,
At this rate, she'll marry out of caste.
You've got to do something soon
To stop this bad behaviour,
Or else your good fortunes will not last."

And Hari doesn't know what to do,
Arjuna's struggle is Hari's too,
Why is it she cannot follow through,
"I wish that Arjuna fashioned me into his arrow so that
he could shoot me high above my life, and all at once, I
can be true."

♪ [scat/vocalise, échange entre la soliste et les instruments] ♪

And Hari doesn't know what to do,
Arjuna's struggle is Hari's too,
Why is it she cannot follow through,
"I wish that Arjuna fashioned me into his arrow so that
he could shoot me high above my life, and all at once, I
can be true."

The trouble with Hari is she's smart,
Has iron will and a rebel heart.
Hari heard what Krishna had to say,
Like Arjuna, finally made her way,
Now her works adorn the Taj Mahal.

The trouble with Hari's is she's far
From the only butterfly in this jar.
When the Great Lord Krishna snaps the lid,
Gives you freedom like a little kid,
Tell me, my friend: what then will you start?

KERALA BOAT SONG

Titre de la chanson : Kerala Boat Song

Composition : Suba Sankaran

Chœur:

Soliste : Thei Thei TheiThei Thei Thei Tho

Public : TheiTheiThei Thei Thei Thei Tho

Soliste : Dit Thei Ta Ka Thei TheiTho

Public : Dit Thei Ta Ka Thei Thei Tho

Soliste :Dit Dit Tha Na Dit Dit Thei

Public : DitDit Tha Na Dit Dit Thei

Soliste : Dit Thei Ta Ka Thei TheiTho

Public : Dit Thei Ta Ka Thei Thei Tho

Hail, hail, we are here,
Rowing through the backwaters,
Spirited in song are we,
Sailing through to victory,

Keep the rhythm, song and beat,
Through the splashing of the oars,
Moving hands and moving feet,
Yes, we will succeed!

(Chœur) Thei Thei etc..

Our boat is speeding past,
Like a black swan in the sea,
Like the trotting of the mare,
Gallop to victory,

Dear maidens of the field,
Beat the drum and sound the horn,
Get the people out to see,
This, our victory!

(Chœur, 3 répétitions, rythme plus rapide à chaque répétition)

NATURE BHA

Titre de la chanson : Nature Bhai

Composition : Ed Hanley

♪ [rapide démonstration des percussions avec les bols chantés (syllabes)] ♪

SO THE JOURNEY GOES



Titre de la chanson : So the Journey Goes
Composition : Suba Sankaran

I'm Leaving Chennai Station, my bags are all packed,
A personal migration, get back, get back!
I'm looking at the people who stare back at me,
About to start the journey of self-discovery,

How do they see my differences with the same dress and skin?
How do they know me as a foreign alien?

Now I hear that train a-hummin', I've got to move on,
I just can't help but singing this song, it goes along, like this:

Don't you know the blues are gonna get you
if you never choose to speak your mind out loud?
Different isn't wrong, just a new and precious song
you should sing so strong and proud,

Riding' on the rails of life,
Railway crossing: ease and strife
Your mind's your voice for every choice,
So the journey goes.

So the journey goes...

Embarkation is at Chennai Egmore Central Station,
Mambalam, Tambaram, Chengalpattu, Maduranthakam,
Milmaruvatur, Villupuram, Tiruchirapalli junction,
Kottayam, Thiruvalla, Chengalur, Kodumudi, Erode, Erode, Erode,
Kottayam, Thiruvalla, Chengalur, Kodumudi, Erode Junction.

So the journey goes...

♪ [Rapide démonstration de percussion vocale et improvisation en scat/vocalise] ♪

SO THE JOURNEY GOES, CONTINUED:

So the journey goes...

The landscape's rolling by now with a whispering wind,
Why do they rarely stop and just drink it all in?
If hearts are worn on sleeves, maybe our souls walk our paths,
And spirits start to soar only when egos are trashed.

Experience is teacher, religion and muse,
For worse or better, it is the course that I choose,
Now I'm heading for that junction, destination unknown,
This journey is a function of finding my home (take it home!).

Don't you know the blues are gonna get you
if you never choose to speak your mind out loud?
Different isn't wrong, just a new and precious song
you should sing so strong and proud,
Riding' on the rails of life,
Railway crossing: ease and strife
Your mind's your voice for every choice,
So the journey goes.

